

<<英语翻译理论与实践论文集>>

图书基本信息

书名：<<英语翻译理论与实践论文集>>

13位ISBN编号：9787811343588

10位ISBN编号：7811343584

出版时间：2009-4

出版时间：对外经济贸易大学出版社

作者：俞利军 编

页数：197

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英语翻译理论与实践论文集>>

### 前言

这里收录的是来自不同行业的40多篇论文，有谈翻译理论的，也有谈翻译方法与策略的，还有谈具体翻译技巧的。

就题材而言，有涉及传统的文学和文化翻译的，也有谈应用翻译的，包括经贸翻译、科技翻译、法律翻译、新闻翻译等等。

尽管如此，这些文章有一个共同点，那就是都是围绕着翻译理论和实践中的一些问题展开的，所以也就不怕重复，名之曰“英语翻译理论与实践论文集”。文章的作者都比较年轻，来自五花八门的单位，所选的题目也就形形色色。

有的论文的选题比较宽泛，比如有谈“影响译作的因素”、“翻译理论中的美”、“翻译中的不可译现象”的，而其他一些题目则比较具体，比如有谈广告翻译的，也有谈习语翻译的，有比较红楼梦两个不同译本的，甚至还有从不同角度谈颜色词翻译的。

有的作者的文笔比较朴实，甚至有些稚嫩。

也有些作者写得比较老辣，论述也很深刻，怀疑是否是抄袭或剽窃了某位长者的已有成果。

在网上搜索了一下没有查实，也就作罢；反正文责自负，投机取巧者最终会自食其果。

可以说，这本论文集是出于某种实际的需要而编辑的，是一种有益的尝试。

感谢对外经济贸易大学出版社刘军社长和陈欣编辑的大力支持。

在前期，各位编委也都做了一些编辑加工工作，但是不足之处也是有的，比如，有些题目还是旧了点，内注和参考文献的写法还应细致一点。

俗话说，不以规矩，无以成方圆，学术毕竟是要讲规范的。

因此，诚恳欢迎各位专家和读者提出批评和建议，以便今后做得更好些。

俞利军 2009年3月31日于惠园

## <<英语翻译理论与实践论文集>>

### 内容概要

《英语翻译理论与实践论文集》就题材而言，有涉及传统的文学和文化翻译的，也有谈应用翻译的，包括经贸翻译、科技翻译、法律翻译、新闻翻译等等。尽管如此，这些文章有一个共同点，那就是都是围绕着翻译理论和实践中的一些问题展开的，所以也就不怕重复，名之曰“英语翻译理论与实践论文集”

书籍目录

浅谈英译汉文学作品翻译的归化与异化  
英语广告修辞与翻译  
奈达与纽马克的翻译理论对比  
英汉文化差异对习语翻译的影响  
翻译的方法——试谈翻译实践中的几点体会  
论资源环境科技英语特点及翻译  
成语翻译中的文化差异  
从《红楼梦》的两个英译本窥析文化构架下的翻译  
翻译理论研究的重点：从语言转换到文化审视再到源语、目的语间的平衡  
品牌名的翻译原则及翻译方法  
科技英语翻译亦需“雅”  
浅谈文化差异与英汉成语翻译  
浅析异化法和归化法在颜色词翻译中的应用  
西方服饰品牌中的中国传统服饰文化元素的可译性与不可译性  
文化词汇的重新分类及相应的翻译方法  
论法律英语的特征及翻译  
论影响译作的因素  
翻译中的文化差异与词义偏离  
新闻翻译中的美学标准与功能  
翻译理论从信、达、雅看翻译方法  
论影视剧片名的翻译  
翻译中的“不可译”现象  
注重文化差异，巧译英语习语  
试析心理文化差异与英汉互译  
从跨文化的角度论广告翻译的策略  
从法律术语的特征来看法律翻译的准确性原则  
浅谈英语电影片名的翻译原则  
英汉翻译中的等效原则  
应用翻译研究——如何使英文译文更地道  
英汉语言中颜色词的文化差异及翻译  
电影标题的交际翻译特性与翻译三原则——从纽马克的交际翻译理论谈起  
归化和异化：翻译中文化差异的处理  
创造性在翻译中存在的必然性与价值  
文化词语的重新划分——浅谈宗教文化词语的翻译  
语义翻译与交际翻译的区别与应用  
直译、意译与译者主体性  
商标名称翻译初探  
论科技翻译标准  
多元化英语文化词语的翻译  
最适合读者的翻译法——根据译作的功能来决定  
语义翻译和交际翻译方法在实际中的应用  
翻译理论中的美  
浅谈语义翻译与交际翻译的区别及运用

章节摘录

一、前言 随着中国对外开放的深入，特别是中国加入世界贸易组织，法律法规翻译的地位日渐突出，已成为我国对外贸易活动必不可少的关键环节。

准确恰当的法律文本翻译，对我国经济发展起着至关重要的促进作用。

法律翻译是指在意思不变的情况下，两种法律语言之间的转换过程。

法律翻译像其他翻译一样，起着沟通的桥梁和纽带作用。

然而，法律翻译也具有与普通翻译明显不同的特点。

法律翻译涉及两个学科领域，即法学和语言学。

法学这个专业性极强的学科，要求译者通晓原语言和目标语的不同法律制度，了解由此而产生的法律概念的差异。

而在语言表达方面，由于法律文体明显区别于其他文体，故而在进行法律文本翻译的过程中要充分掌握法律文体的行文特征，采取有效的方法，在保证译文准确、通顺的前提下，反映出法律语言的特殊性。

本文将从法律语言的特征出发，通过分析法律英语的词汇和语篇特征，论述法律翻译的标准和要求，进而提出法律翻译的基本原则。

二、法律英语的特征（一）词汇特征法律英语的显著特点首先表现为词语的运用。

在法律英语中不仅有众多的具有专门法律意义的特殊词汇，如专业术语、专业惯用语、正式词语、古词语等，又有普通文体中经常使用的一般词汇。

由于规定权利和义务的法律、法令或契约的法律文书具有鲜明的政策性和权威性，因此其遣词造句也应力求准确、严密，体现法律语言的客观、规范。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>